

Uzbek transcript:

Mening egnimda o'zbek milliy kiyimi, erkaklarning o'zbek milliy kiyimi, endi qanday desam, bu asosan, Buxorodan bo'lganligim uchun, ko'pincha Buxoroda kiyiladi. O'zbekistonda umuman milliy kiyimlar har bir viloyatdan viloyatga farq qiladi. Har bir viloyatning o'ziga xos milliy kiyimlari mavjud. Bu Buxoroga, Buxoroga xos milliy kiyim. Endi umuman milliy kiyimning har bir viloyatda, hattoki milliy kiyimning juda ko'p trulari mavjud. Masalan, bu zar to'n deyiladi, o'zbek tilida zar to'n deyiladi, chopon deyiladi ba'zan. Bizada Buxoroda kamzo'l deyiladi, joma deyiladi tojik tilida Buxoroda. Bu zarpat to'n bo'lib, bundan tashqari yana zardo'zi, zardo'zi to'nlar ham mavjud. Bu aslida, qanday desam, oddiygina ko'rinishdagi kiyim, umuman zardo'zi to'nlari, zardo'z to'nlari, ular juda ham chiroyli, juda ham, qanday desam, juda ko'p ishlov berilgan bo'ladi. Bu zarpat faqatgina... bu zarpat to'n mashinada tikilgan. Umuman Buxoroda patdo'zlik, zardo'zlik san'atlari juda ham mashhur sanaladi. Xo'sh mening kiyimim, qanday desam, ko'pchilik o'ylashi mumkin, bu juda ham chiroyli kiyim, 'zbekistonliklar haqiqatdan ham har kungi kunda bu kabi kiyimlarni kiyadimi, deb. Asli bunday emas. Bu kiyim Buxoroda, masalan, ko'pincha kiyovlar bu... kuyovlar, yigitlar uylanayotganda, kuyov bo'lganida kiyadi. Juda har xil turlari mavjud, naqshlari ham turli xil bo'ladi, masalan, ayollar va erkak, ayollar uchun ham xuddi shunday to'nlari mavjud bo'lib, ularda naqsh, naqshlari boshqacha bo'ladi. Bu erkaklar uchun mos naqsh hisoblanadi. Bundan tashqari qachon bu narsa kiyiladi. Aytib o'tganimdek yigitlar uylanayotganda, kuyov bo'lganida kiyadi. Umuman umrida bir marta kiyiladigan narsa deb o'ylayman, bir marta kiyiladi bu narsa shuning uchun bu kunga atab, biz uchun o'zbeklar uchun, to'y juda ham katta, juda ham muhim narsa bo'lganligi uchun, bu kunga juda ham chiroyli qilib tikiladi bu narsa. Bundan tashqari yana bizda xatna to'y, O'zbekistonda... bundan tashqari O'zbekiston ko'pchilik musulmon bo'lganligi uchun, bizda xatna to'y qilinadi, sunnat to'yi ham deyiladi bu, ya'ni yosh bolalar, har xil yoshda qilinadi bu... o'sha yosh bolalarda xuddi shu kabi to'nlari qilinadi, ularning sunnat to'ylari uchun. Bu ko'ylak ham an'anaviy ko'ylaklardan hisoblanadi. Va bu belbog'... Belbog, umuman, oz'bek xalqi uchun juda ham munim narsa. Bu belbog'ning... belbog' bog'lashning iki yo'li mavjud. Uylanayotganda belbog' chopon ostidan, chopon ostidan bog'lanadi, xatna to'yi qilinayotganda, sunnat to'yi bo'layotganda yosh bolalar, yosh o'g'illar, unda chopon ustidan bog'lanadi bu narsa. Belbog' nima uchun kerak, o'zi aytib turganidek, belbog'... belbog' ya'ni belga bog'lanadi. Lekin bundan tashqari uning juda ham vazifalari ko'p. Masalan, belbog', qadimgi zamonlarda insonlar juda ko'p safar qilganlar yoki dalalarda ishlaganlar, erkak kishining doim belbog'i bo'lgan. Belbog', masalan, ba'zan belbog'da namoz o'qiladi, masalan, namoz vaqti bo'lganida, tashqarida bo'lsangiz, belbog' yerga yoyilib namoz o'qiladi belbog'da, undan tashqari yana... umuman juda ko'p vazifalarga ega, masalan, qo'lingizni yuvganingizda, qo'l artiladi, yoki, masalan, tashqarida dehqonlar ovqatlanayotganda, dalada ishlaganida, dalada ishlaganida ovqatlansa, yerga shu narsani yoyib, dasturxon sifatida ham ishlatadi.

Erkaklarning bosh kiyimi ham juda ham xilma xil hisoblanadi, bu do'ppi, o'zbek do'ppisi, o'zbek tilida do'ppi deyiladi, bizlarda Buxoroda kalapo'sh deyiladi. To'rtburchak shaklida bo'lib ko'pincha...kiyilganda to'rtburchak shaklida, agar kiymasangiz, bu ko'pincha bukiladi. Bu shaklda bukiladi. Bu asosan vodiy tomonlarda qilinadi. Bu kashta, bu kabi do'ppilar vodiy tomonda, Toshkent tomonlarda tayyorlanadi va kiyiladi. Bizda ham juda ko'p kiyiladi, Buxoroda ham, albatta, lekin Buxoroda bu unchalik qilinmaydi, ya'ni Buxoroda tikilmaydi bu narsa. Umuman bundan tashqari yana bu kabi bosh kiyimlari ham juda mashhur, bu kabi kiyimlarni har kun uchratish mumkin. Odamlar shu masjidga borganda, namoz o'qiganda, umuman har kungi...har kunda ham bu kabi bosh kiyimlarni kiyishadi. Qanday desam, endi albatta, hamma ham bosh kiyimlarni kiymaydi. Asosan o'rta yoshdagi, yoshi ulug'roq kishilar bosh kiyim kiyishadi, yoshlarimiz unchalik ham bosh kiyimlarni ko'p kiyishmaydi.

English translation:

I am wearing Uzbek traditional clothes, men's traditional clothes. How can I say? It is mostly, since I am from Bukhoro, it is Bukhoro clothes. In fact in Uzbekistan, traditional clothes differ from region to region. Each region has its own specific clothes. It is specific to Bukhoro...in Bukhoro. Well, there are even different kinds of clothes within each region. For example, this [robe] is called *zar to'n* in Uzbek, also known as *chopon*. In Bukhoro we call it *kamzo'l* or *joma* in Tajik. It is a gold *patdo'zi*¹ embroidery robe. Besides, there is gold embroidery [another kind of embroidery] and gold embroidered robes. In fact, how to say, this one is very plain. Actually gold embroidered robes are... They are very beautiful, very...how to say, a lot of work is done on them usually. This gold *patdo'zi* robe is only...It is machine made. In general, in Bukhoro the art of gold embroidery, *patdo'zi* embroideries are very popular. Well, what is on me, how to say, many people might think it is beautiful and Uzbek people wear them for everyday. But it is not so. This outfit, in Bukhoro, for example, mostly the grooms...grooms, guys when they are getting married wear it. There are many kinds of it. The designs are various as well. For example, there are such robes both for men and women, but the design, patterns are different on them. This is the design of men. Besides this, in what other occasions it is worn? As I said when the guys are getting married, when they are grooms. In fact, it is something you get to wear once in your life, I think, that's why, since weddings are very big, a very very important thing for Uzbeks they make it very fancy for this day. Besides, we have a circumcision celebration, in Uzbekistan... Since majority is Muslim in Uzbekistan, we have circumcision celebrations. We call it *sunnat* celebrations² as well. It is done in childhood, at various ages...and this type of robe is made for those boys, for their circumcisions celebrations.

¹ Patdo'zi – an embroidery technique that involves hand-guiding a sewing machine needle to create traditional patterns on velvet and cotton.

² *Sunnat* celebration – another word for circumcision celebration, since it is considered *Sunnah* in Islam. *Sunnah* is the way of life prescribed as normative in Islam, based on the teachings and practices of Muhammad and on exegesis of the Koran.

This shirt is traditional as well. And the belt¹... the belt, in fact, it is [was] a very important thing for Uzbek people. This belt...there are two ways of tying a belt. When you are getting married the belt is tied under the robe, but when the kids are circumcised, at the circumcision party for young boys the belt is tied over the robe. Why do we need the belt, the word speaks for itself²...We tie our waist with it. But besides, it has a lot of other functions. For example, in old times people used to travel a lot or work on the farms [far from home] and men always had a belt. The belt, for example, they would pray on it [use it a prayer rug]. For example, when it was time to pray and they were somewhere outside [far from home or any mosque], they would spread it on the ground and pray on it...Besides...it has a lot of functions. In fact, for example, when you washed your hands, you would dry them with it, or, for example, when the farmers worked in the field and had their lunch, they would spread it on the ground and use it as a tablecloth. There is a great variety of men's hat as well. This is called *do'ppi*, Uzbek hat; it is called *do'ppi* in Uzbek. In Bukhoro we call it *kalapo'sh*. It has a square shape...when you wear it, it is square. When it is not worn it is folded. It is folded like this. It is mostly made in the Valley³. This type of hat, this embroidery is made in the Valley, in Tashkent and worn there. It is worn in our region, in Bukhoro widely as well, of course, but it is not made there much, i.e., they do not sew it in Bukhoro much. Besides, this type of hat is very popular too. You can see them every day. People when they go to mosque, when they pray, actually in daily life...They wear them every day. How to say? Of course, not everybody wears hats. Mostly people of middle age, older people wear hats. The youth do not wear hats much.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Belt – *belbog'* is a traditional Uzbek belt is square shaped piece of fabric with some embroidery on it. It is folded over and tied around the waist.

² The word for belt in Uzbek is *belbog'*, which is translated as tying the waist.

³ The Valley – the speaker is referring to Fergana Valley which is in the eastern part of Uzbekistan.